

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2020年 10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.187

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5.2020

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel:420-2817

## 頑張ろう! 西東京!

新型コロナウイルス感染症拡大のために困っている西東京市のいろいろな会社やお店を支援します。

産業振興課 ☎ 042-420-2819

### ◎西東京プレミアム応援券

5,000円で 8,500円分 (500円×17枚) の券が買えます。3,500円お得です。飲食店で7,000円分、その他のお店などで1,500円分使えます。

○オンラインチケット (大好きな飲食店だけで使えます)

・販売期間: 10月1日(木) ~ 10月31日(土)

○一般チケット (どこの参加飲食店でも使えます)

・販売期間: 11月1日(日) ~ 2021年1月15日(金)

問合せ: 西東京商工会 ☎ 042-461-4573



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ (英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2020년 10월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 420-2817

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 힘내자! 니시도쿄!

신형코로나바이러스 감염 확대로 어려워진 니시도쿄시의 여러 회사와 가게를 지원합니다。

산업진흥과 ☎ 042-420-2819

### ◎ 니시도쿄시프리미엄응원권

5,000 엔에서 8,500 엔 분 (500 엔×17매) 권을 살 수 있습니다. 3,500 엔 이득입니다。음식점에서 7,000 엔분, 그 외의 가게 등에서 1,500 엔분을 쓸 수 있습니다。

○온라인티켓 (좋아하는 음식점에서 쓸 수 있습니다)

・판매기간: 10월 1일(목) ~ 10월 31일(토)

○일반티켓 (어느 참가음식점에서라도 쓸 수 있습니다)

・판매기간: 11월 1일(일) ~ 2021년 1월 15일(금)

문의: 니시도쿄시상공회 ☎ 042-461-4573



## 西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2020年 10月 5日 发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韩国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 加油! 西東京!

为受新冠病毒的感染扩散而陷入困境的西東京市的各公司和店铺提供支援。

产业振兴课 ☎ 042-420-2819

### ◎西東京优惠商品券

可用 5,000 日元购买相当于 8,500 日元 (500 日元×17 枚) 的商品券, 优惠 3,500 日元。用于餐饮店消费 7,000 日元, 其他店铺 1,500 日元。

○线上券 (仅限最想去的餐饮店使用)

・贩卖期间: 10月1日(星期四) ~ 10月31日(星期六)

○普通券 (所有的参加餐饮店均可使用)

・贩卖期间: 11月1日(星期天) ~ 2021年1月15日(星期五)

咨询: 西東京商工会 ☎ 042-461-4573



니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月 5 号发行。免费。

## 2021年度 保育園などの入園を希望する人へ

対象：2021年4月から保育園などに初めて入園したい人、ほかの保育園に変わりたい人・2021年2月3日(水)までに出産予定の人

就労証明書：保育課(田無第二庁舎2階)・市HPで配布しています。

申込書・案内：10月15日(木)～(予定)保育課(田無第二庁舎2階)市HP・保育園(公立・私立)・保谷保健福祉総合センター1階警備室前で配布します。

入園申込みのスケジュールや詳しいことは、10月1日・15日号の市報を見てください。

問合せ：保育課 ☎ 042-460-9842

## 2021年4月に市立小学校へ入学するお子さんは、

### 就学時健康診断を受けてください

健康診断の通知書は、対象のお子さん宛に送ります。指定された小学校で受けてください。

次のどれかに当てはまる人は、学務課へ連絡してください。①10月9日(金)までに通知書が届かなかった人 ②指定された学校の健康診断を欠席する人(ほかの学校に変えて受けることが出来ます) ③2021年3月31日までに引越しの予定がある人

持ち物：就学時健康診断通知書(答える必要があるところは、書いてください)・ボールペン・上履き・靴と服を入れる袋・マスク ★健康診断を受けるときは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のための協力をお願いします。

問合せ：学務課 ☎ 042-420-2825

## 2021년도 보육원 등의 입원을 희망하는 분께

대상：2021년 4월부터 보육원 등에 처음으로 입원하고 싶은 사람, 다른 보육원으로 바꾸고 싶은 사람・2021년 2월 3일(수) 까지 출산예정인 사람도 신청가능합니다.

취로증명서：보육과(타나시제이청사2층)・시HP에서 배부하고 있습니다.

신청서・안내：10월 15일(목)～(예정)보육과(타나시제이청사2층)시HP・보육원(공립・사립)・호우야보건복지종합센터1층 경비실 앞에서 배부합니다.

입원 신청 스케줄이나 상세한 것은 10월 1일・15일 호의 시보를 봐 주십시오.

문의：보육과 ☎ 042-460-9842

## 2021년 4월에 시립소학교에 입학하는 어린이는 취학시건강진단을 받으십시오.

건강진단 통지서는 대상 어린이 앞으로 보냅니다. 지정된 소 학교에서 받으십시오.

다음의 어느 것인가에 해당되는 사람은 학무과로 연락 주시기 바랍니다. ①10월 9일(금)까지 통지서가 도착하지 않는 사람 ②지정된 학교의 건강진단을 결석할 사람(다른 학교에서 받을 수도 있습니다) ③2021년 3월 31일까지 이사예정인 있는 사람

준비물：취학시건강진단통지서(답할 필요가 있는 부분은 기입해 오십시오)・볼펜・실내화・신발과 옷을 넣을 주머니・마스크 ★건강진단을 받을 때는 신형코로나바이러스감염증확대방지를 위한 협력을 부탁드립니다.

문의：학무과 ☎ 042-420-2825



## 2021 Nursery Admissions

Applicants: Those who want to enter a nursery for the first time from April 2021; those who want to change to a different nursery; those who expect a baby by Feb. 3 (Wed.), 2021.

# Certificate of Employment form: Available at the Nursery Section (Tanashi 2nd Building 2nd Floor) and at the City HP. # Application form and Information:

Scheduled to be available from Oct. 15 (Thu.) at the Nursery Section (Tanashi 2nd Building 2nd Floor), the City HP, nurseries (public and private), and in front of the security room on the first floor at the Hoya Hygiene and Welfare Center.

# The period of application and other details will be announced in the City Newsletters of Oct. 1 and 15. Inquiry: Nursery Section Tel 042-460-9842

## Health Examination for Children who will enter a Nishi Tokyo City Elementary School in April 2021

A Health Examination Notice will be sent to children applicable for elementary school. Please take the examination at the designated elementary school.

Contact the School Affairs Section,

1. if you have not received the notice by Oct. 9 (Fri)
2. if you cannot attend the health check at the notified school (you can change to another school)
3. if you plan to move before Mar. 31, 2021.

Bring with you the School Entrance Health Examination Notice (fill in all necessary items beforehand), a ball-point pen, slippers, a bag to put in your shoes and clothes, and a mask. # When your child/ren take(s) the examination, please cooperate with preventive measures against the spread of the new coronavirus infection.

Inquiry: School Affairs Tel 042-420-2825

## 2021年度 希望入保育園等の人

対象：2021年4月开始初次上保育園等の人, 想转入其他保育園の人・预定2021年2月3日(星期三)之前分娩的人也可申请。

就劳证明书：由保育课(田无第二厅舍2楼)・市网页发布。

申请书・介绍：计划10月15日(星期四)～由保育课(田无第二厅舍2楼)・市网页・保育園(公立・私立)・保谷保健福祉综合中心1楼警卫室前分发。

入园申请的日程及详情, 请参阅10月1日・15日的市报。

咨询：保育课 ☎ 042-460-9842

## 2021年4月上市立小学的儿童, 请接受就学时健康检查

健康检查的通知书邮寄给对象儿童。请在指定小学接受健康检查。下列情况的人请与学务课联系。①10月9日(星期五)为止没有收到通知书的人②缺席指定学校健康检查的人(可以改在其他学校检查)③预定于2021年3月31日之前搬家的人

携带物品：就学时健康检查的通知书(请填写好必答内容)・圆珠笔・室内鞋・装鞋用的口袋・口罩★接受体检时, 恳请配合做好新冠病毒感染扩散的预防。

咨询：学务课 ☎ 042-420-2825



## 子どもの事故 (落下ややけど) を防ごう

窓やバルコニーの近くに子どもが登るようなものを置かない。

窓やバルコニーのかぎを二重にする。

熱湯やアイロンなど、子どもの手の届くところに置かない。

問合せ: 西東京消防署 ☎ 042-421-0119

## やさしい日本語ワークショップ

### — 科学館の絵本をつくろう —

多摩六都科学館をたんけんして好きなものを見つけよう。そのあと、iPadで「デジタル絵本」と「紙の絵本」を作ります。やさしい日本語で話をします。

※新型コロナウイルスが広まった場合は、オンラインで行うかもしれません。

とき: 10月18日(日) 午後1時~午後3時30分

対象: 外国にルーツを持つ

・小学1~4年生と保護者

・小学5~6年生(1人または友達と2人)

※参加者以外は入室できません。

定員: 6組 講師: 朝倉民枝さん((株)グッド・グリーン)

参加費: 入館券520円(小学1~6年生210円)

申込み: 10月8日(木)までに、HP またははがきに、イベント

名・開催日・名前(ふりがな)・年齢・学年・郵便番号・住所・

電話番号を書いて、多摩六都科学館(〒188-0014 芝久保町5-

10-64)へ

※申込みが多い時は抽選し、当選者に参加券を送ります。10

月9日(金)より後は、電話してください。

問合せ: 多摩六都科学館 ☎ 042-469-6100

## 어린이의 사고 (낙하나 화상) 를 방지하자

창이나 베란다 가까이에서 어린이가 오를 수 있는 것을 놓지 않기. 창이나 베란다 잠금을 이중으로 하기.

뜨거운 물이나 다리미 등 어린이의 손이 닿는 곳에 두지 않기.

문의: 니시도쿄시 소방서 ☎ 042-421-0119

## 쉬운 일본어 워크숍 - 과학관의 그림책을 만들자 -

타마로쿠도과학관을 탐험하여 좋아하는 것을 찾아보자. 그런 다음 아이패드로 「디지털 그림책」과 「종이 그림책」을 만듭니다. 쉬운 일본어로 이야기를 합니다.

※신형코로나바이러스가 퍼지는 경우 온라인으로 진행될 수도 있습니다.

때: 10월 18일(일) 오후 1시~오후 3시 30분

대상: 외국에 뿌리를 가지고 있는

・초등1~4년생과 보호자

・초등5~6년생(한 명 또는 친구와 두 명)

※참가자 이외에는 입실할 수 없습니다.

정원: 6조 강사: 아사쿠라 타미에 씨((주)굿·그리후)

참가비: 입관권 520엔(초등1~6년생 210엔)

신청: 10월 8일(목)까지 HP 또는 엽서로 이벤트명・개최

일・이름(후리가나)・연령・학년・우편번호・주소・전화번호

를 적어서 타마로쿠도과학관(〒188-0014 芝久保町5-10-64)으로

※신청이 많은 경우는 추첨하여 당첨자에게 참가권을 보냅니다. 10월 9일보다 나중은 전화 주시기 바랍니다.

문의: 타마로쿠도과학관 ☎ 042-469-6100

## Prevent Accidents with Children (Falling, Burns or Scalds)

# Do not leave any objects which a child can climb, near the window or the veranda.

Lock the windows and/or the veranda with two separate locks.

# Do not leave hot water or an iron within the reach of a child.

Inquiry: Nishi Tokyo Fire Dept. Tel 042-421-0119



## Workshop in Easy Japanese

### Create a Picture Book about the Science Center

Let's explore the Tamarokuto Science Center together. After that, we will make a "digital picture book" with an iPad, and a "paper picture book" too. We will speak in easy Japanese.

# We may change to online if the new coronavirus spreads more.

Time: Oct. 18 (Sun.) 1 pm to 3:30 pm

Applicants: Elementary school pupils with roots outside of Japan

-- Children from the first grade to the fourth grade should come with their guardian.

-- Fifth and sixth graders can come alone or with a friend.

# Only the participants are allowed to enter the workshop room.

Maximum number of participants: Six pairs

Instructor: Asakura Tamie (Good Grief Inc.)

Fee: Entrance fee of 520 yen (210 yen for elementary school children)

Application: Send your application by Oct. 8 (Thu.) through the HP or by post card to Tamatokuto Science Center (188-0014 Shibakubo-cho 5-10-64) with the following information: name of the event, workshop date, your name with furigana, age, grade, postal code, address, and phone number.

# Applicants may be chosen by lottery if there are many, and, those selected will be sent a ticket. Please call the Science Center if you apply after Oct 9 (Fri.).

Inquiry: Tamatokukto Science Center Tel 042-469-6100

## 防止儿童事故的发生 (坠落和烧伤)

窗口和阳台附近不放儿童可能攀登的东西。窗和阳台要加重锁。

热水和熨斗等, 不放在儿童伸手可以碰到的地方。咨询: 西东京市消防署 ☎ 042-421-0119



## 简单日语研究会 - 制作科学馆的图画书 -

探险多摩六都科学馆寻找喜欢的东西。然后, 用 iPad 制作「电子版图画书」和「纸质图画书」。说简单日语。

※新型冠状病毒扩大的情况下, 也有可能在网上举行。

时间: 10月18日(星期六) 下午1点~下午3点30分

对象: 在外国有根源的

・小学1~4年级学生和家

・小学5~6年级学生(一个人或和朋友两个人)

※参加者以外不能入室。

定员: 6组 讲师: 朝仓民枝老师((株)グッド・グリーン)

参加费: 入馆券520日元(小学1~6年级生210日元)

申请: 10月8日(星期四)截止, HP 或明信片、写上活动名称・举办日期・姓名(假名注

音)・年龄・年级・邮政编号・地址・电话号码、多摩六都科学馆(〒188-0014 芝久保町

5-10-64)

※申请者多时抽签决定, 入选者将会寄送参

加券。10月9日(星期五)之后请打电话

咨询: 多摩六都科学馆 ☎ 042-469-6100



~自分のために 大切な人のために~ **新型コロナウィルス感染症対策へのご協力をお願いします**

新型コロナウィルス感染症の勢いが減らずに、感染した人が毎日発生している今、一人一人の「うつらない・うつさない」ことが一番大切になります。市民のみなさん、自分のために、大切な人のために、新しい生活の方法で過ごすようにお願いします。

<感染しないための大事なこと>

・マスクを付ける ・人との間は2mあける ・遊ぶときは部屋の中でなく外に行く ・話すときはできるだけ顔の前で話さない ・家に帰ったら、すぐ手と顔を洗う、すぐに洋服を着替えてシャワーをあびる ・手を30秒くらいで水と石けんでよく洗う (手指消毒薬もいいです)

※お年寄りや病気の、感染したら重くなるかもしれない人と会うときは、自分の体調に気を付ける。



マスクの着用\*



人との距離の確保



手洗い・消毒

==For Yourself, For your Loved Ones==

**Do More Efforts to Contain the Spread of New Coronavirus**

"No infection of both yourself and others" is most important as the spread of the new coronavirus does not weaken and people are infected everyday. We ask all citizens to maintain the new lifestyle for yourself and for your loved ones.

<How to avoid infection>

Wear a face mask, keep a distance of two meters with other people, play outside and not inside, avoid speaking face to face as much as possible, when coming home wash your hands and face, change your clothes and take a shower, wash your hands thoroughly with soap for about 30 seconds (it is good to use a disinfectant on your fingers and hands).

# Check your own condition more when you meet with elderly and sick people who might become seriously ill if infected.



**Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where : Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)



**西東京市休日診療所**

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)



~ 자신을 위해 소중한 사람을 위해 ~ 신형코로나 바이러스 감염증 대책에 협력을 부탁드립니다

신형코로나바이러스 감염증의 위세가 줄어들지 않고 감염된 사람이 매일 발생하고 있는 현재, 한사람 한사람의「うつ지 말자・うつ지 말자」가 가장 중요해집니다. 시민 여러분, 자신을 위해, 소중한 사람을 위해 새로운 생활 방식으로 지내시기를 부탁드립니다.

<감염되지 않기 위해 중요한 것>

・マスク를 하기 ・사람과의 간격은 2m를 두기 ・놀 때는 방 안이 아니라 밖에 나가기 ・말할 때는 가능한 한 얼굴 앞에서 말하지 않기 ・집에 가면 즉시 손과 얼굴을 씻고 바로 옷을 갈아입고 샤워하기 ・손을 30초 정도 물과 비누로 씻기 (손소독제도 괜찮습니다)

※어르신이나 지병이 있는, 감염되면 증상이 될 수도 있는 사람과 만날 때는 자신의 몸상태에 주의하기.

~为自己 为重要的人~

**请协助应对新型冠状病毒感染症**

新型冠状病毒感染症의 疫情还很猖狂, 每天都有感染者出现的现在, 每个人的「不感染・不传染」是最重要的事情. 市民诸位, 为自己, 为重要的人, 请用新的生活方式来生活.

<防止感染的重要事情>

・戴口罩 ・与他人间隔距离为2m ・玩耍的时候不在屋内去外面玩 ・说话的时候尽量不在面前说 ・回家后立即洗手和脸, 立即换衣服淋浴 ・用肥皂洗手30秒 (也可以用消毒液消毒手指)

※年纪大的和生病的人, 感染后可能加重病情, 与人见面时, 注意自己的身体状况.



手を洗おう



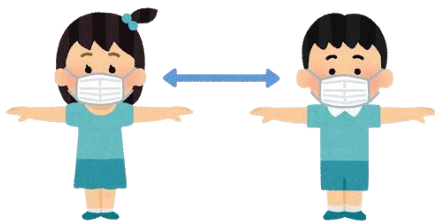
消毒しよう



換気をしよう



マスクをしよう



**ニシトキョ市 休日 진료所**

休日は、 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간 : am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)



**西東京市休息日診療所**

休息日照常进行诊疗, 内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间 : am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址 : 中町分庁舎 (中町 1-1-5 TEL 424 - 3331)